



# រឿងនិទានអ៊ែសុប

ប្រមូលផ្តុំរឿងព្រេងនិទានល្បីៗជាច្រើន

Aesop's Fables



- កណ្តុរស្រែ និងកណ្តុរក្រុង

- ក្អមទេវតា និងបុរសកាប់ឈើ

- ឥន្ទ្រី និងកញ្ជ្រោង

- ពពែពីរក្បាល

- ចចកកំបុតកន្ទុយ



# រឿងនិទានខ្លីៗ

## រឿងនិទានអ៊ីសុប

### Aesop's Fables



«អ៊ីសុប» ជាជនជាតិ ក្រិក កើតក្នុងត្រកូលគ្រួសារ ក្រីក្រ។ ដោយបញ្ញាឆ្លាតវៃរបស់ អ៊ីសុប ជួយដោះ លែងឲ្យគេមានសេរីភាព។ អ៊ីសុប តែងរឿងនិទាន ដោយប្រើបណ្តាសត្វផ្សេងៗ ជាតួអង្គ ដោយប្រើ ជំនួនដ៏មានន័យ។ អ៊ីសុប បានទទួលនូវការកោត សរសើរថា ជារឿងនិទានដែលមានគុណតម្លៃក្នុងការ លើកស្ទួយសតិបញ្ញា។ ត្រូវបានប្រែជាភាសាផ្សេងៗ ទូទាំង ពិភពលោកច្រើនជាង ២០០ ភាសា។ ទោះជាពេលវេលាកន្លង មករាប់ពាន់ឆ្នាំក៏ដោយ ក៏រឿងនិទានរបស់ អ៊ីសុប ត្រូវបាន បន្តដំណែល រហូតមកដល់ពេល បច្ចុប្បន្ន។ គឺជានិទានអមតៈដែល ពោរពេញទៅដោយគុណតម្លៃ ហៅថា «និទានអ៊ីសុប»។

**ទេពកុមារ**

គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយ

រៀបរៀងដោយ : ទេពកុមារ

រចនារូបភាពដោយ : ថៃ សាន

ISBN : 978999-6323-30-0

# កណ្ដុរស្រែ និងកណ្ដុរក្រុង

## A COUNTRY RAT AND A CITY RAT

មានថ្ងៃមួយ កណ្ដុរស្រែបានបបួលកណ្ដុរក្រុងដែល  
ត្រូវជាមិត្តសម្លាញ់ទៅលេងនៅឯផ្ទះ។ កណ្ដុរស្រែត្រៀម  
អាហារជាច្រើនទុកសម្រាប់ទទួលដូចជា ពោត សណ្ដែក  
ផ្លែឈើ។ កណ្ដុរក្រុងនិយាយប៉ុន្មានម៉ាត់ ក៏សួរកណ្ដុរស្រែថា  
«ហេតុអ្វីក៏នៅទ្រាំប្រើជីវិតវេទនាបែបនេះ ទៅនៅជាមួយ  
នឹងគ្នាល្អជាង មានសុទ្ធតែរបស់ឆ្ងាញ់ៗ តែទាំងអស់ហ្នឹង  
សុខកាយសប្បាយចិត្តជាងនៅទីនេះច្រើនដងទៅទៀត»





A country rat asked his friend, a city rat, to come back and visit him in the countryside. He prepared all sorts of food such as oats, fruits and nuts for his friend. After the city rat took a few bites he asked his friend "Why do you put up with a simple life here? Come to the city with me. There is much more delicious food waiting for you and life is better there".





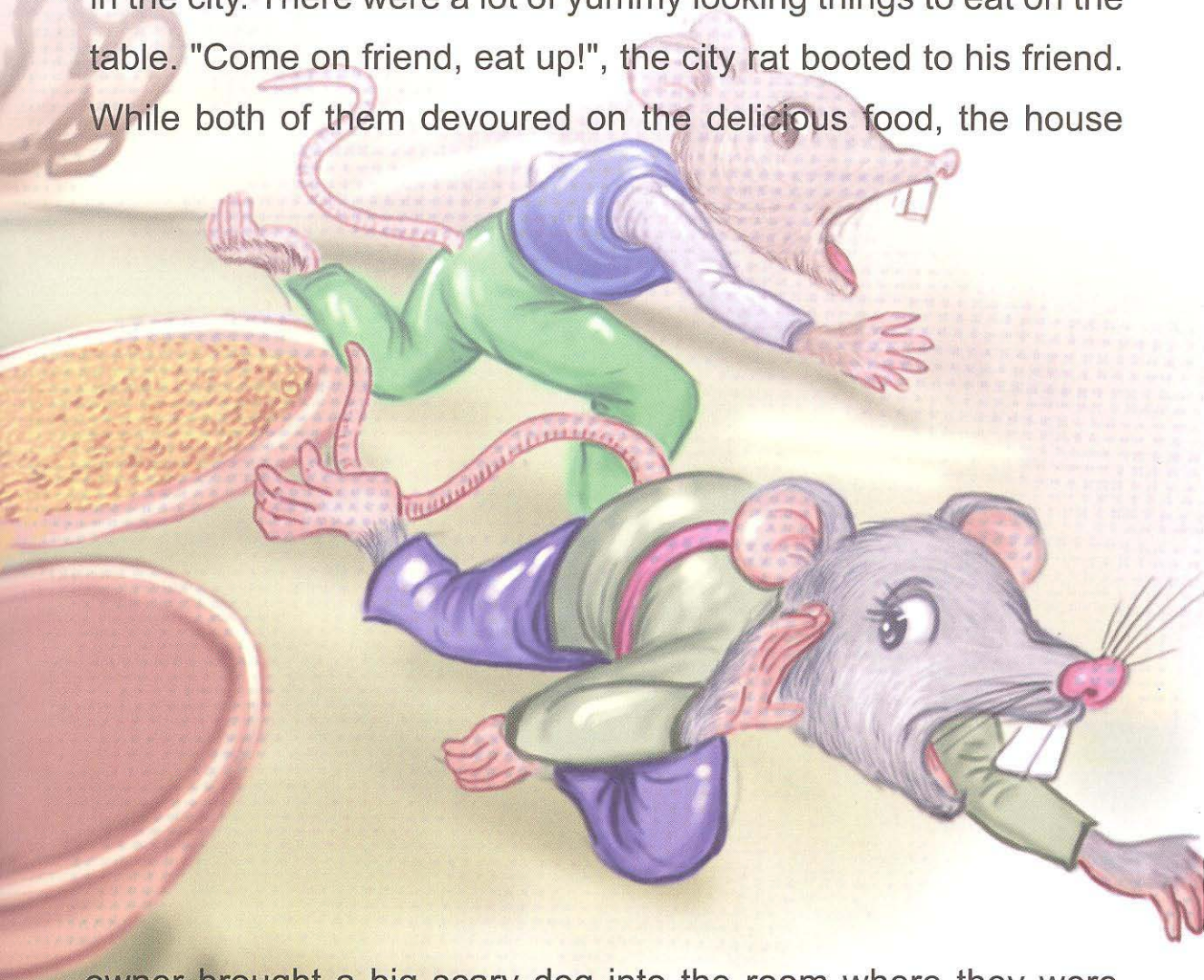


ទើបកណ្តុរស្រែសម្រេច ចិត្តតាមមិត្តភក្តិទៅនៅផ្ទះជំក្នុងក្រុង។ លើតុមានអាហារជាច្រើនដែលគួរឲ្យចង់នឹ។ កណ្តុរក្រុងនិយាយអួត ហើយបបួលកណ្តុរស្រែនឹអាហារ «នឹតាមសប្បាយចុះសម្លាញ់» ខណៈដែលកណ្តុរទាំងពីរកំពុងនឹអាហារយ៉ាងឆ្ងាញ់មាត់ ម្ចាស់ផ្ទះបានដឹកឆ្កែជំគួរឲ្យខ្លាចចូលមកក្នុងបន្ទប់ ទើបកណ្តុរទាំងពីររត់ដាក់មេប្រូចបាត់ទៅ។ កណ្តុរស្រែនិយាយលាឮៗដោយឫកពារាងចាលថា «នេះឬជីវិតសុខសប្បាយ? យើងសុំត្រឡប់ទៅប្រើជីវិតបែបលំបាក តែស្ងប់ដូចដើមវិញល្អជាង»។

**ដំបូន្មាន :** ជីវិតដែលស្ងប់សុខ ទោះជាលំបាកខ្លះតែក៏ល្អជាងត្រូវប្រឈមនឹងគ្រោះថ្នាក់គ្រប់ពេលវេលា។



The country rat decide to follw his friend back to a big house in the city. There were a lot of yummy looking things to eat on the table. "Come on friend, eat up!", the city rat booted to his friend. While both of them devoured on the delicious food, the house



owner brought a big scary dog into the room where they were in. Both of them had to run away so fast. Once they were out of sight, the country rat turned to his friend and said "this is the good life you boosted? I'd rather go back to my simple life with less delicious food".

**Moral : A simple peaceful life can be tough at times, but it is better than living with fears all the time.**



រុក្ខទេវតា

AN ANGEL

និងបុរសកាប់ឈើ

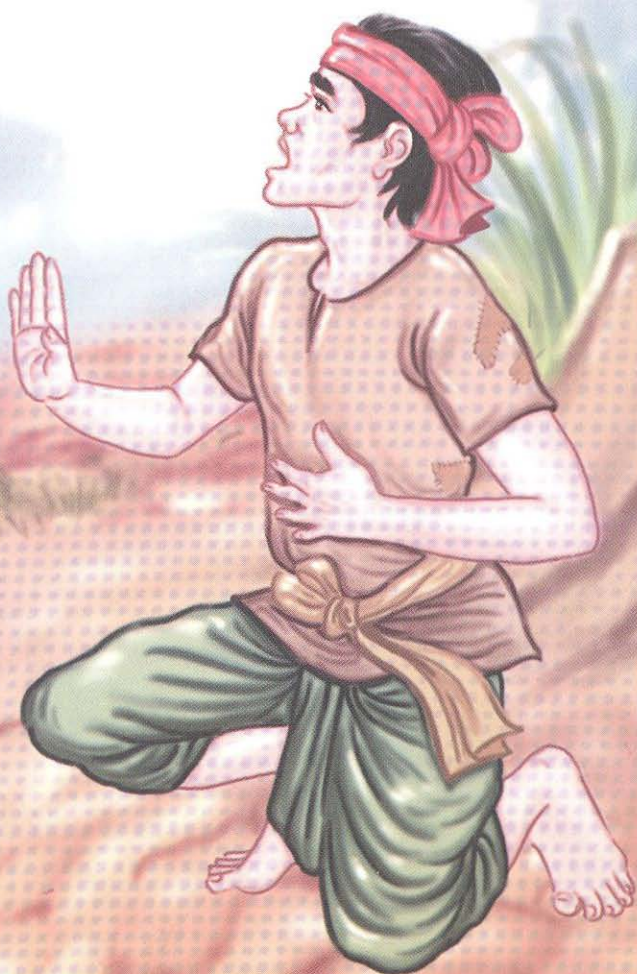
AND A WOODCUTTER



បុរសកាប់ឈើម្នាក់ ធ្វើពូថៅធ្លាក់ចូល  
ទៅក្នុងទឹកបឹង។ គេអង្គុយធ្វើមុខក្រៀម  
ក្រំនៅមាត់បឹងដោយក្តីសោកសៅចិត្ត។  
រុក្ខទេវតាមានក្តីអាណិត ទើបបង្ហាញ  
ខ្លួន រួចមុជចុះទៅយកបានពូថៅមាស  
មកឲ្យ។ បុរសកាប់ឈើបដិសេធថា  
«ពូថៅមួយនេះមិនមែនជារបស់ខ្ញុំទេ»



A woodcutter was working away when his hand slipped and dropped his axe into the river. He sat by the river, devastated by his loss. An angel, felt sorry for him. The angel appeared in front of the man. The angel went down into the river. He fetched him a gold axe. The man said "This is not my axe".







លើកទីពីរ

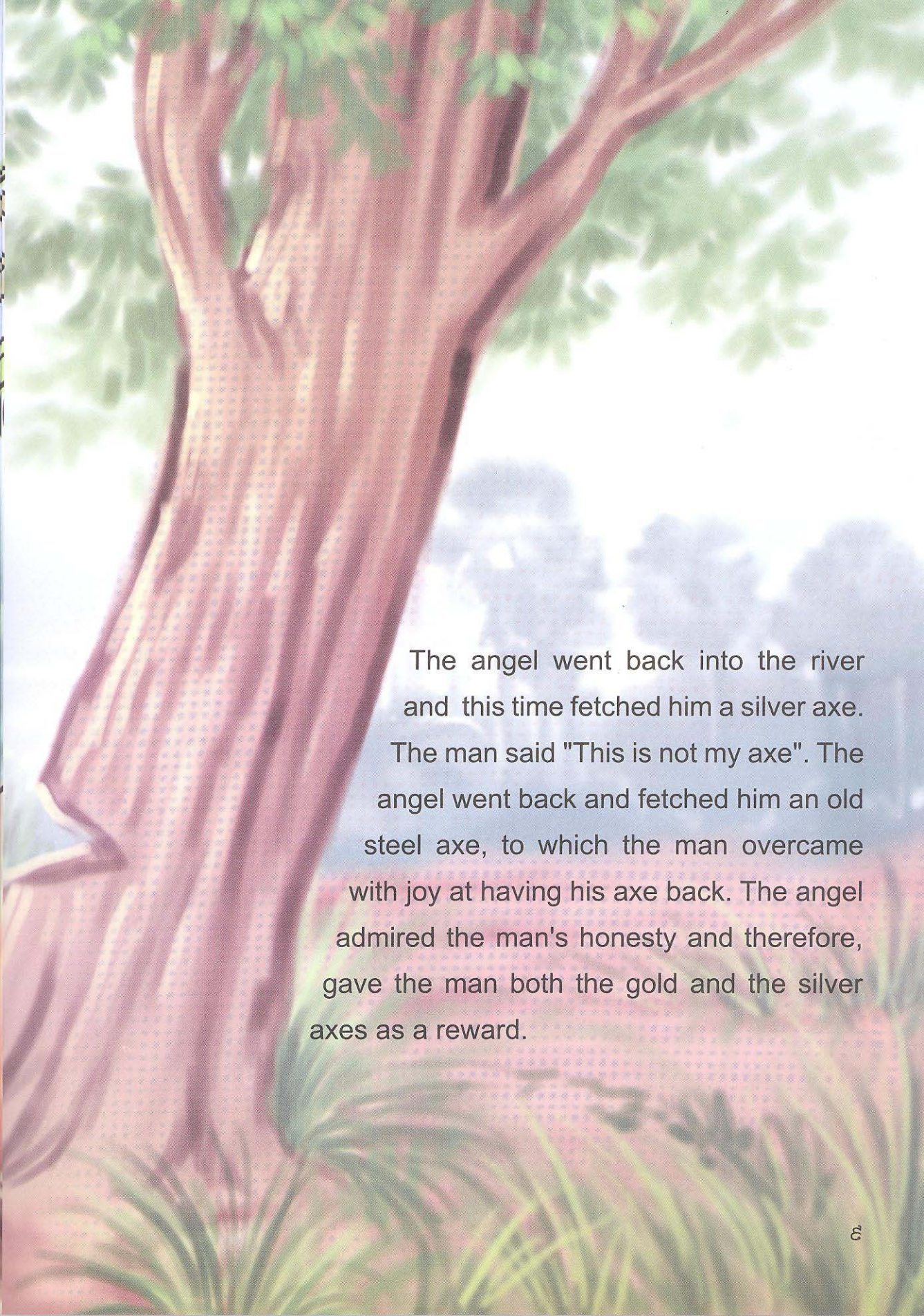
រុក្ខទេវតាមុជចុះទៅយក  
បានពូថៅប្រាក់មក

ឲ្យគេ។ បុរសកាប់ឈើ  
បដិសេធឡើងថា នោះ  
មិនមែនជាពូថៅរបស់គេ

ទេ។ តែពេលរុក្ខទេវតាមុជចុះ

ទៅយកពូថៅដែកចាស់ៗមកឲ្យ បុរសកាប់ឈើបែរ  
ជាត្រេកអរសប្បាយចិត្ត។ រុក្ខទេវតាកោតសរសើរ  
ចំពោះភាពស្មោះត្រង់របស់គេ ទើបប្រគល់ពូថៅ  
មាស និងពូថៅប្រាក់ដ៏មានតម្លៃនេះទុកជាការ  
តបស្នងអំពើល្អ។





The angel went back into the river and this time fetched him a silver axe. The man said "This is not my axe". The angel went back and fetched him an old steel axe, to which the man overcame with joy at having his axe back. The angel admired the man's honesty and therefore, gave the man both the gold and the silver axes as a reward.





បន្ទាប់មក មិត្តភក្តិរបស់បុរសកាប់ឈើដឹង  
រឿងរ៉ាវ ក៏ចង់មានសំណាងល្អបែបនោះខ្លះ  
ទើបប្រញាប់ទៅបឹង ហើយធ្វើជាធ្លាក់ពូថៅ  
ចូលទៅក្នុងទឹក។ ពេលរុក្ខទេវតាបង្ហាញ  
ខ្លួន ហើយមុជចុះទៅយកពូថៅមាសមក  
ឲ្យ។ បុរសម្នាក់នេះក៏ឆ្លើយថា «ត្រូវហើយៗ  
នេះគឺពូថៅរបស់ខ្ញុំ»។



The woodcutter's friend heard about the story and he too wanted the gold and silver axes. He rushed to the river and dropped his axe into the river. The same angel appeared and fetched the man a gold axe. "Yes, yes, this is my axe!", the man quickly rejoined.





រុក្ខទេវតាដឹងថាគេនិយាយកុហក និងជាមនុស្សលោភលន់ ទើបបំបាំង  
ខ្លួនបាត់ទៅព្រមជាមួយនឹងពូថៅមាស ទើបមិត្តភក្តិរបស់បុរសកាប់ឈើ  
មិនបាននូវរបស់មានតម្លៃត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញសូម្បីតែពូថៅរបស់ខ្លួន។

**ដំបូន្មាន :** អ្នកដែលមានសច្ចៈ ទៀងត្រង់ រមែងបានផលល្អតបស្នង  
មកវិញ។



The angel knew that he was lying and that he was a greedy man. The angel disappeared with the gold axe, leaving the man without anything, not even his own steel axe.

**Moral : An honest man is always rewarded.**





# ឥន្ទ្រី និងកញ្ឆ្ឆាង

## AN EAGLE AND A FOX

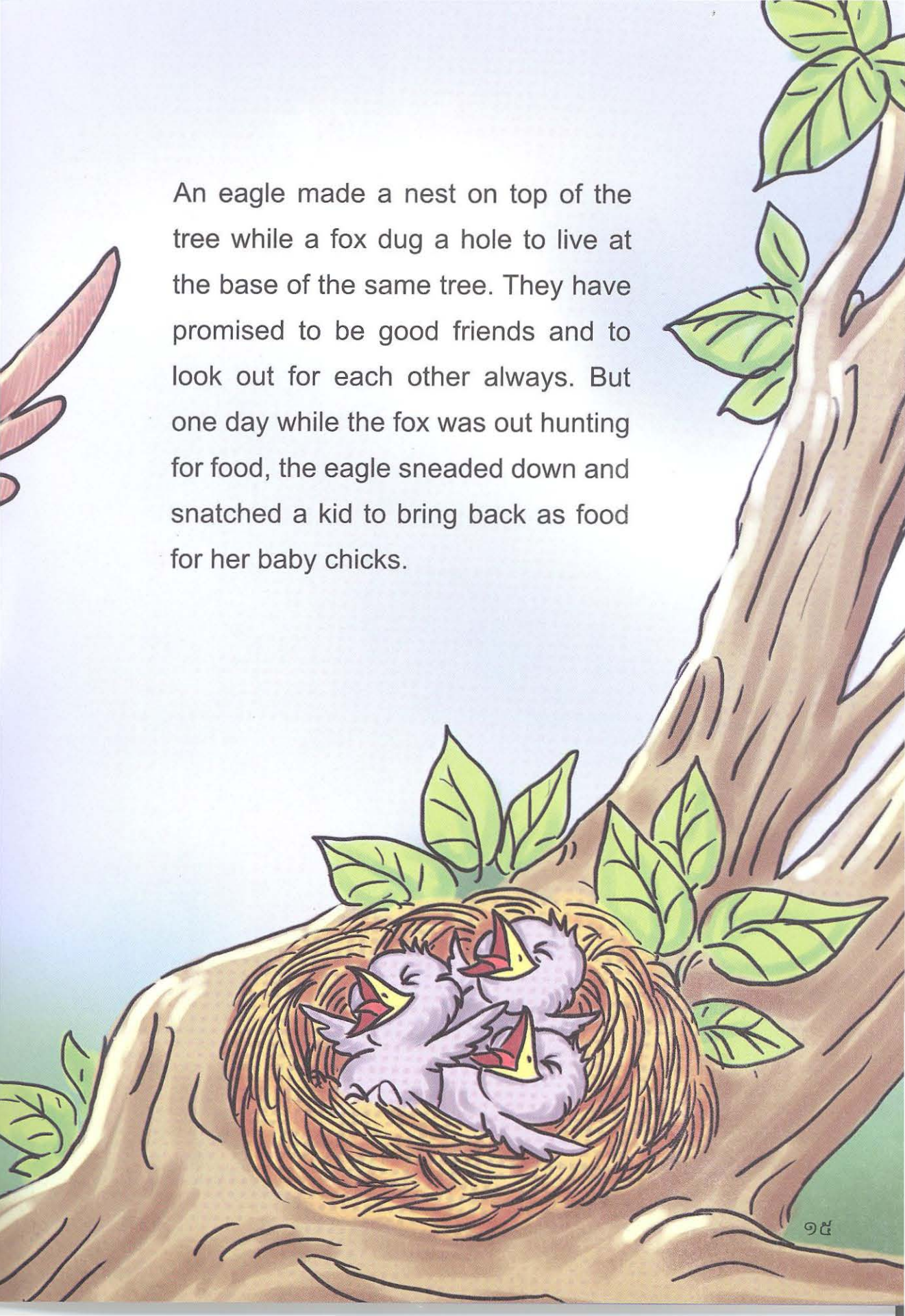


មេឥន្ទ្រីធ្វើសម្បុកនៅលើចុងឈើខ្ពស់  
ចំណែកមេកញ្ឆ្ឆាងអាស្រ័យនៅគល់  
ឈើ។ ទាំងពីរសន្យាថានឹងធ្វើជាមិត្ត  
ល្អនឹងគ្នាហូតទៅ។ ថ្ងៃមួយ ក្នុង  
ខណៈពេលដែលមេកញ្ឆ្ឆាងចេញទៅ

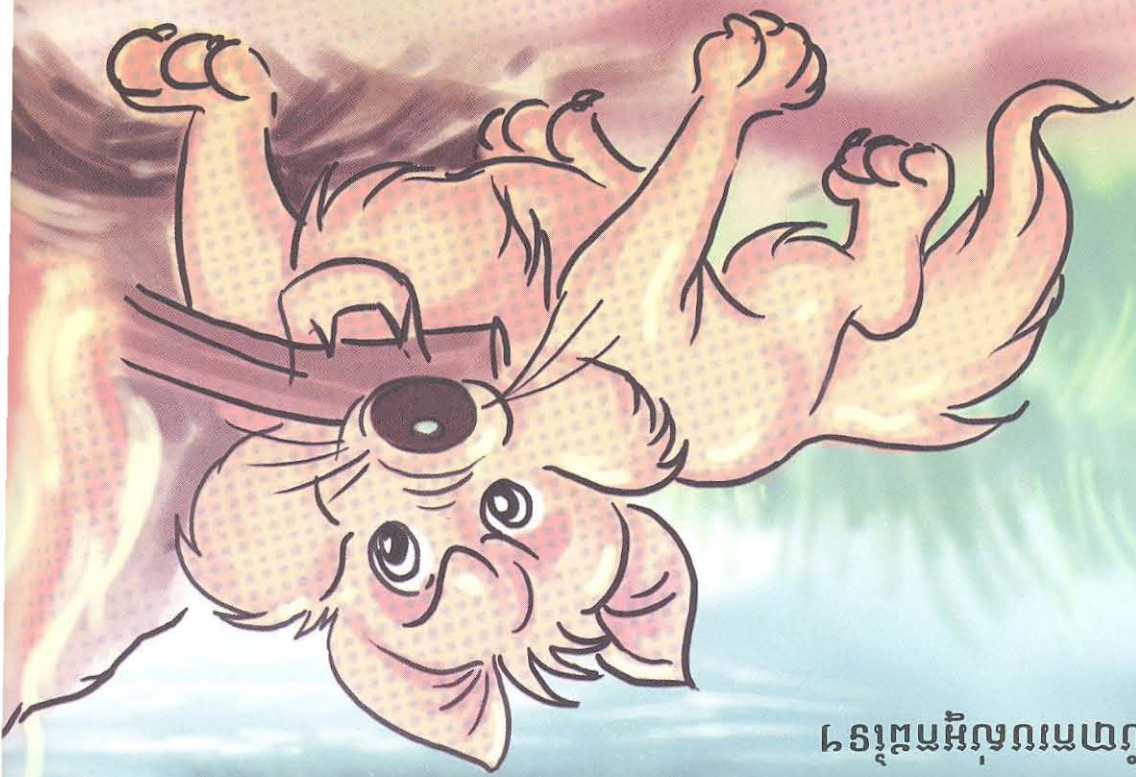
រកចំណី មេឥន្ទ្រីបានឱកាសលបចូលមកលួចកូន  
កញ្ឆ្ឆាងទៅទុកធ្វើជាអាហារឲ្យកូនរបស់ខ្លួន។



An eagle made a nest on top of the tree while a fox dug a hole to live at the base of the same tree. They have promised to be good friends and to look out for each other always. But one day while the fox was out hunting for food, the eagle sneaded down and snatched a kid to bring back as food for her baby chicks.





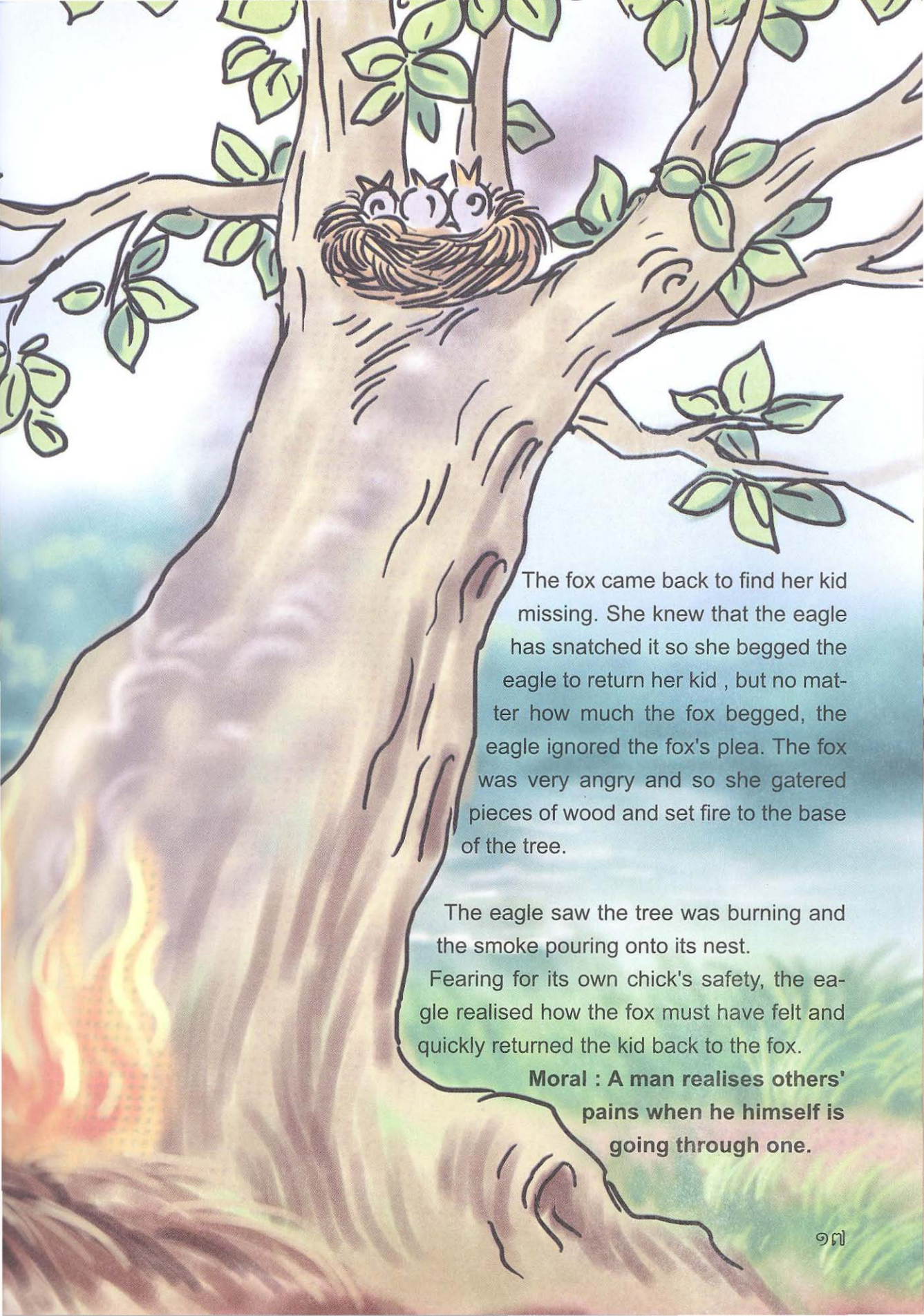


សេចក្តីអរគុណរបស់លោកជំទាវ  
 ឬធួនយោធន៍ កាយាដ៏ជ័យជម្នះធួនក្តីផ្លូវខ្ចីលមរ : នឿវក្តី

សិរីសោភ័ណភាពនៃស្រី  
 នឹងត្រូវបង្ហាញឲ្យឃើញ មុនគេនឹងទទួលបាននូវនិរន្តរ៍ ។ និរន្តរ៍  
 បង្កើតឡើងដោយសេចក្តីស្រឡាញ់របស់ប្តីប្រពន្ធនេះ ។ ប្តីប្រពន្ធនេះ  
 ពិតជាបង្កើតឡើងដោយ ឥទ្ធិពលនៃសេចក្តីស្រឡាញ់ ។ ប្តីប្រពន្ធនេះ  
 នឹងរួមគ្នាដើរតាមផ្លូវនៃសេចក្តីស្រឡាញ់ ។ ប្តីប្រពន្ធនេះ  
 នឹងរួមគ្នាដើរតាមផ្លូវនៃសេចក្តីស្រឡាញ់ ។ ប្តីប្រពន្ធនេះ  
 នឹងរួមគ្នាដើរតាមផ្លូវនៃសេចក្តីស្រឡាញ់ ។ ប្តីប្រពន្ធនេះ







The fox came back to find her kid missing. She knew that the eagle has snatched it so she begged the eagle to return her kid , but no matter how much the fox begged, the eagle ignored the fox's plea. The fox was very angry and so she gathered pieces of wood and set fire to the base of the tree.

The eagle saw the tree was burning and the smoke pouring onto its nest. Fearing for its own chick's safety, the eagle realised how the fox must have felt and quickly returned the kid back to the fox.

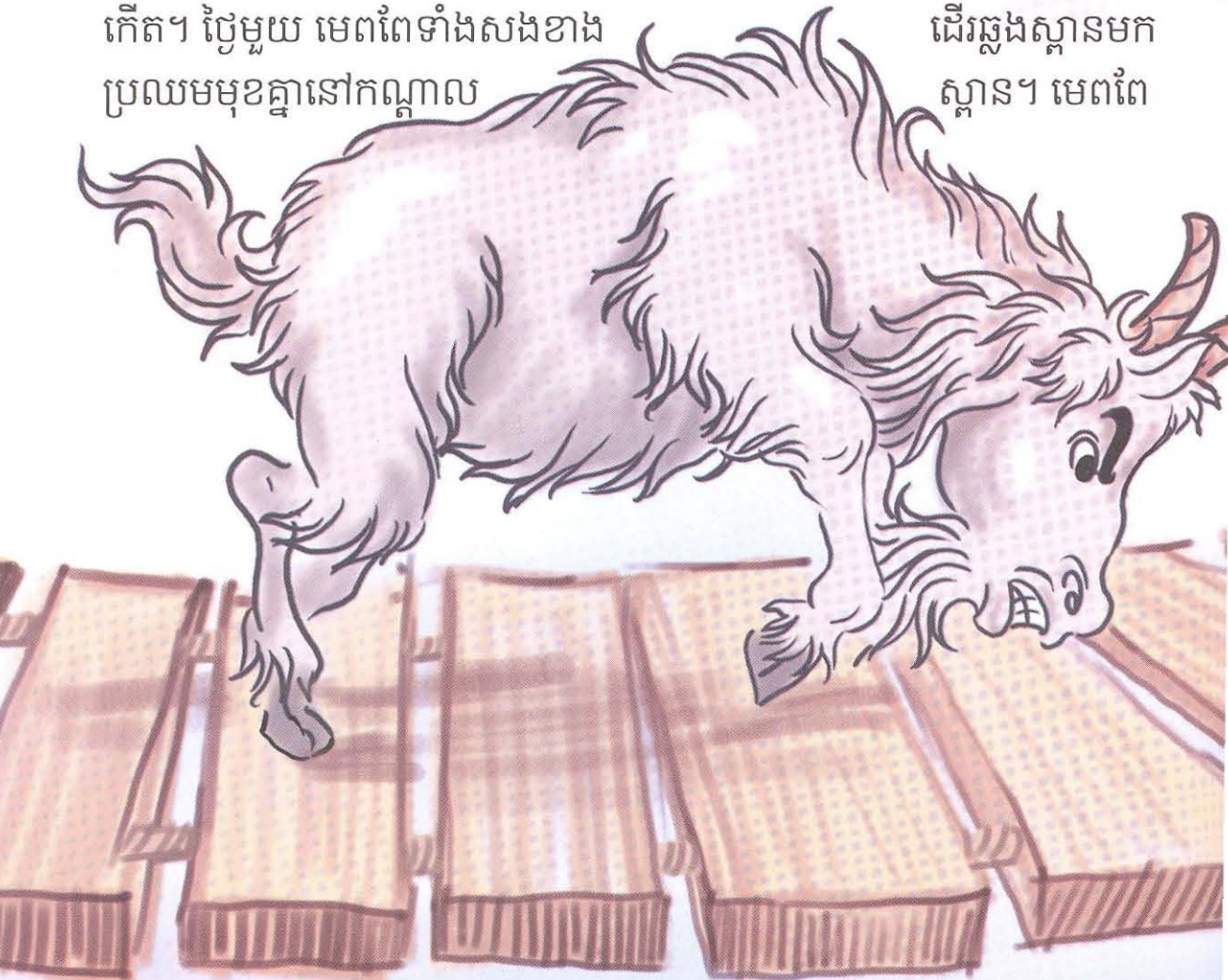
**Moral : A man realises others' pains when he himself is going through one.**



# ពពែពីរក្បាល

## TWO GOATS

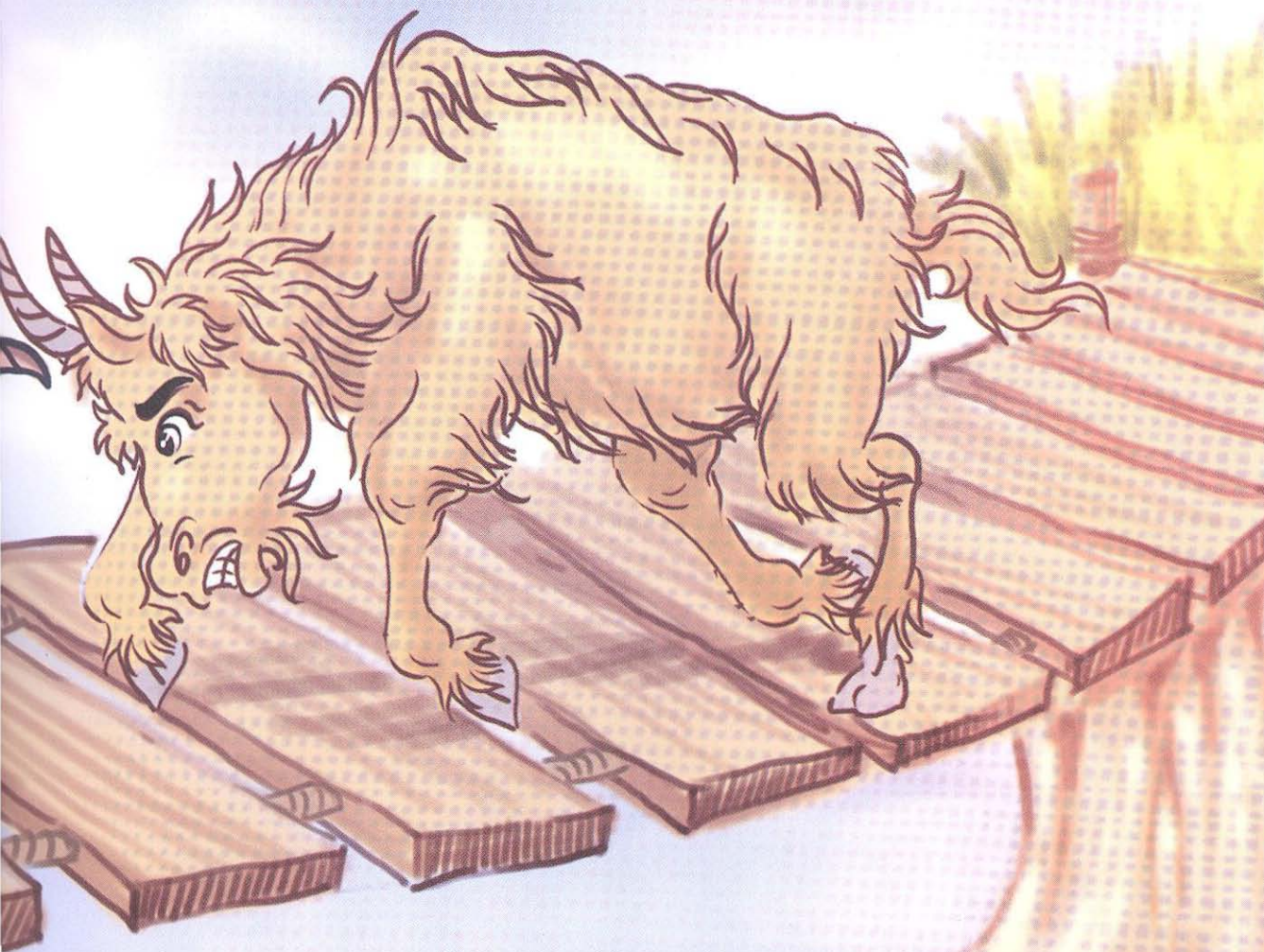
វាលស្រែធំល្វឹងល្វើយមួយកន្លែង ពពែពីរក្បាលកំពុងរកស៊ីចំណីនៅ  
ម្នាក់ម្ខាងនៃស្ពាន។ មួយហ្នឹងនៅប្រាំងខាងលិច មួយហ្នឹងទៀតនៅប្រាំងខាង  
កើត។ ថ្ងៃមួយ មេពពែទាំងសងខាង ដើរឆ្លងស្ពានមក  
ប្រឈមមុខគ្នានៅកណ្តាល ស្ពាន។ មេពពែ



ប្រាំងខាងកើតស្រែកថា «ឆាប់គេចចេញភ្លាម ឲ្យយើងឆ្លងទៅមុន» មេពពែ  
ប្រាំងខាងលិចគំហកសំឡេងដាក់ថា «ឯងហ្នឹងហើយដែលត្រូវជៀសផ្លូវឲ្យ  
យើងទៅមុន»។



Once upon a time there were two herds of goats sharing a big field. One herd lived on the west side of the river and another lived on the east side of the river. One day the leaders of both herds came face to face in the middle of the swing bridge. The leader of the east side herd shouted,



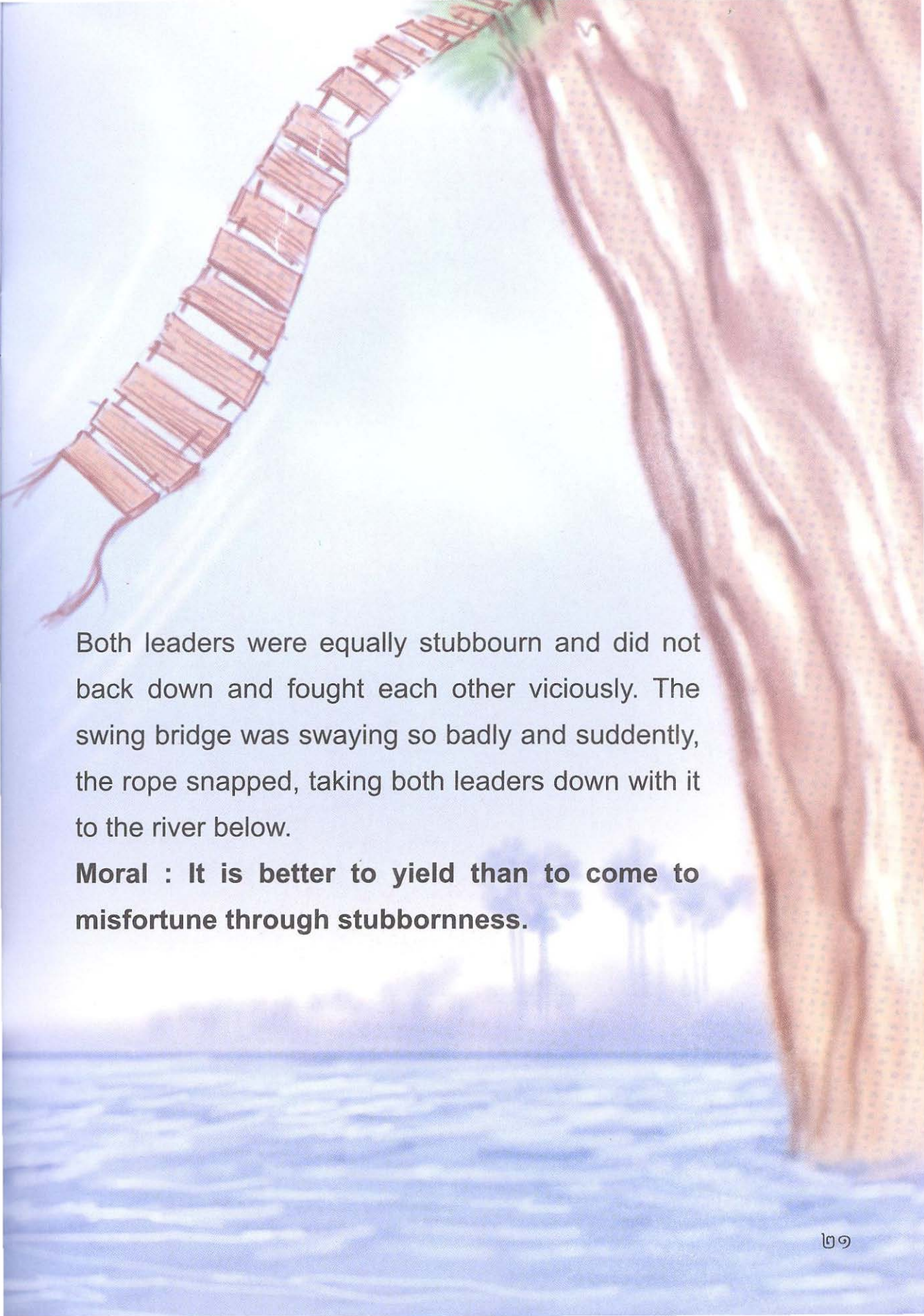
"Move out of my way now and let me cross first!" The leader of the west side herd yelled back, "You are the one who must move out of my way!"



ពពែទាំងពីរក្បាលសុទ្ធតែប្រកាន់ថាខ្លួនឯងជាអ្នកធំ  
ជាងគេ មានអំណាចជាងគេ ទើបគ្មានអ្នកណាចុះបាញ់  
អ្នកណា។ នៅទីបំផុតក៏កើតការប្រយុទ្ធយ៉ាងក្តៅគគុក  
រហូតស្ពានយោកខ្លាំង ហើយភ្លាមនោះខ្សែស្ពានចាស់ក៏  
បានដាច់ ហើយពពែទាំងពីរក៏បានធ្លាក់ចូលទឹកបាត់ទៅ។  
ដំបូន្មាន : ជារឿងដែលប្រសើរជាងបើសិនជាព្រម  
អាជ្ញាស្រ័យឲ្យគ្នាទៅវិញទៅមក មិនរឹងរូសរៀងខ្លួន  
រហូតកើតគ្រោះថ្នាក់នៅទីបំផុត។







Both leaders were equally stubborn and did not back down and fought each other viciously. The swing bridge was swaying so badly and suddenly, the rope snapped, taking both leaders down with it to the river below.

**Moral : It is better to yield than to come to misfortune through stubbornness.**



# ចចកកំបុតកន្ទុយ

## THE FOX THAT LOST HIS TAILS

ចចកមួយក្បាល ធ្វើចពីអន្ទាក់របស់  
នាយព្រានមកបាន តែសំណាងអាក្រក់  
ដែលកន្ទុយ ជាប់នឹងអន្ទាក់ក្លាយជាចចក  
កន្ទុយកំបុត។

ឆ្កែចចកត្រឡប់មកចូលហ្វូងដោយ  
ក្តីអាម៉ាស់ ទើបព្យាយាមនិយាយបញ្ចុះ  
បញ្ចូលឲ្យឆ្កែចចកគ្រប់ក្បាលកាត់កន្ទុយ  
ចោល នឹងបានកំបុតកន្ទុយដូចខ្លួន។

«ជឿយើងទៅ កាត់កន្ទុយ  
ចោល កាន់តែធ្វើឲ្យយើង  
រត់លឿនជាងមុន»។





A Fox was caught in a trap of a hunter. He finally escaped but sadly he lost his tail. Ashamed and embarrassed for being a tailless fox, he tried to convince all other he said. "Being tailless makes you run faster and is also more attractive".

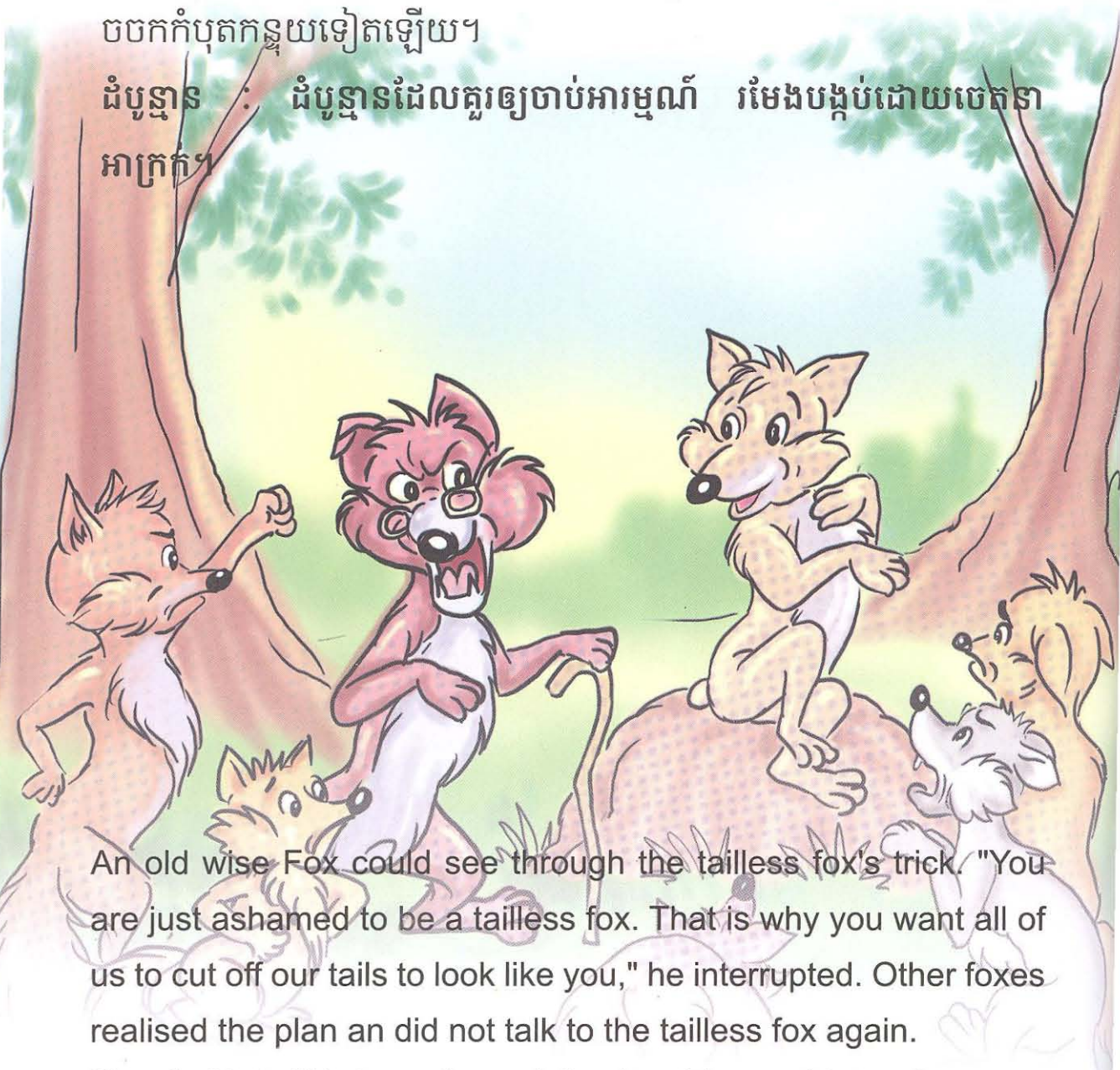




ចចកចំណាស់មួយក្បាលដឹងមុន ទើបនិយាយឡើងថា «តុទ្វោ! តាម  
ពិតទៅឯងខ្មាសដែលកន្ទុយកំបុត ទើបគិតចង់ឲ្យពួកយើងកាត់កន្ទុយដូចជា  
ឯងមែនទេ?»

ឆ្លើយចចកទាំងអស់ក៏នាំគ្នាលេចចាប់អារម្មណ៍ ហើយគ្មានអ្នកណាស្តាប់  
ចចកកំបុតកន្ទុយទៀតឡើយ។

**ជំនួញ :** ជំនួញដែលគួរឲ្យចាប់អារម្មណ៍ រមែងបង្កប់ដោយចេតនា  
អាក្រក់។



An old wise Fox could see through the tailless fox's trick. "You  
are just ashamed to be a tailless fox. That is why you want all of  
us to cut off our tails to look like you," he interrupted. Other foxes  
realised the plan and did not talk to the tailless fox again.

**Moral :** Not all interesting advice is with good intention.